

โทรเลข

กระทรวงการต่างประเทศ

หน้าที่ 1 ของ 35 หน้า

วันที่ 6 มิถุนายน 2556	ชั้นความลับ	ความเร่งด่วน
กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย	กองสนธิสัญญา	สำเนา 0100 0200 0300 1300
เรื่อง การมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐ อินเดียว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา		0900

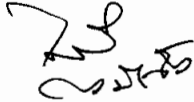

ถึง สอท. คมธ. สุลฎ. ทุกแห่ง และ สนง. การค้าและ ศก. ไทย ที่ 0805/จ. 432 /2556

ตามที่ได้มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารสนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐ
อินเดียว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา โดยทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกันเมื่อวันที่
30 พฤษภาคม 2556 ณ กรุงเทพมหานคร

กระทรวงฯ ขอเรียนว่า ข้อ 22 (1) ของสนธิสัญญาฯ ระบุว่า สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน
และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ดังนั้น สนธิสัญญาดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่
30 พฤษภาคม 2556 เป็นต้นไป ทั้งนี้ กระทรวงฯ ได้แนบสนธิสัญญาฉบับภาษาไทย อังกฤษ และฮินดี มา ณ ที่นี้
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

สีหศักดิ์

(เอกสารแนบ 34 แผ่น)

ผู้ปฏิบัติ	เรียนเสนอ	อนุมัติ	ส่งทาง e-Submission
ปฎนภา ผดุงโยธี โทรศัพท์ 02-203-5000 ต่อ 11013 E-mail: Pardungyotee.j@gmail.com	ปฎนภา 6 มิ.ย. 56 สีหศักดิ์ 6 มิ.ย. 56		

สนธิสัญญาระหว่าง
ราชอาณาจักรไทย
กับ
สาธารณรัฐอินเดีย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอินเดีย ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า "รัฐคู่สัญญา"
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา และช่วยการฟื้นฟูด้านสังคมของผู้ต้องโทษ
ตามคำพิพากษาในการกลับคืนสู่ประเทศของตนเอง และ
พิจารณาว่าความร่วมมือนี้ควรสมประโยชน์ต่อการบริหารงานยุติธรรม และวัตถุประสงค์นี้ควรบรรลุผลได้
โดยการให้โอกาสชาวต่างชาติผู้ถูกตัดสินว่ากระทำความผิดและถูกคำพิพากษาลงโทษเพราะการกระทำ
ความผิดทางอาญาของตนได้ไปรับโทษต่อในสังคมของตนเอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑
บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

- (ก) "คำพิพากษา" หมายถึง คำตัดสินหรือคำสั่งให้ลงโทษของศาลอาญา หรือศาลชำนาญพิเศษที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมาย
- (ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึง รัฐที่ซึ่งผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอาจถูกโอนตัวไป หรือได้ถูกโอนตัวไปแล้วเพื่อไปรับโทษที่เหลือต่อ
- (ค) "รัฐผู้โอน" หมายถึง รัฐที่กำหนดโทษตามคำพิพากษาต่อผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา ซึ่งเป็นผู้ที่จะอาจให้ถูกโอนตัว หรือได้ถูกโอนตัวไปแล้ว
- (ง) "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึง การลงโทษหรือมาตรการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้สูญเสียอิสรภาพตามคำสั่งของศาลอาญา หรือศาลชำนาญพิเศษที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน โดยเป็นโทษที่มีระยะเวลาที่จำกัดหรือโดยการจำคุกตลอดชีวิต อันเป็นผลจากใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น
- (จ) "ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา" หมายถึง บุคคลที่อยู่ระหว่างการรับโทษจำคุกโดยผลของคำพิพากษาของศาลอาญา รวมถึงศาลอื่นๆ และศาลชำนาญพิเศษที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของรัฐคู่สัญญา

ข้อ ๒
หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องโทษตามคำพิพากษาในดินแดนของรัฐคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจได้รับการโอนตัวไปยังดินแดนของรัฐคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้เพื่อรับโทษซึ่งบุคคลนั้นถูกพิพากษาเพื่อการดังกล่าว ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาหรือบุคคลอื่นใดที่มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอาจแสดงความเต็มใจของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาที่จะได้รับการโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้

ข้อ ๓
ผู้ประสานงานกลาง

๑. ผู้ประสานงานกลางที่มีอำนาจในการดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ของรัฐคู่สัญญา คือ
 - สำหรับราชอาณาจักรไทย: คณะกรรมการพิจารณาการโอนนักโทษ
 - สำหรับสาธารณรัฐอินเดีย: กระทรวงมหาดไทย
๒. ในกรณีที่รัฐคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลงผู้ประสานงานกลางของตน รัฐคู่สัญญานั้นจะต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลงให้รัฐคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ ๔
เงื่อนไขสำหรับการโอนตัว

๑. ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอาจได้รับการโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
 - (ก) ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ และไม่เป็นคนชาติของรัฐผู้โอน
 - (ข) คำพิพากษาถึงที่สุด
 - (ค) ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาไม่ได้ถูกลงโทษประหารชีวิต เว้นแต่ได้มีการปรับเปลี่ยนโทษประหารชีวิตนั้นเป็นโทษจำคุกที่มีกำหนดระยะเวลา หรือโทษจำคุกตลอดชีวิต
 - (ง) ไม่มีการดำเนินคดีอาญาอื่นต่อผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาค้างอยู่ในรัฐผู้โอน
 - (จ) ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้รับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบอื่นใดในรัฐผู้โอนมาแล้วเป็นเวลาขั้นต่ำใด ๆ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้โอน
 - (ฉ) ในขณะที่ได้รับคำร้องขอให้โอนตัว ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษายังคงเหลือเวลารับโทษตามคำพิพากษาอีกอย่างน้อยหนึ่งปี ในกรณีพิเศษ รัฐผู้โอนอาจใช้ดุลพินิจของตนและเท่าที่กฎหมายของรัฐผู้โอนอนุญาตตกลงให้มีการโอนตัวได้แม้ว่าระยะเวลารับโทษคงเหลือของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาจะเหลือน้อยกว่าหนึ่งปีก็ตาม
 - (ช) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการที่บุคคลนั้นถูกพิพากษาลงโทษ

ในรัฐผู้โอนนั้นเป็นความผิดทางอาญาที่มีโทษในรัฐผู้รับ หรือถือเป็นการผิดทางอาญา หากได้กระทำในดินแดนของรัฐผู้รับ

- (ข) ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาให้ความยินยอมต่อการโอนตัว หรือในกรณีที่มีเมื่อคำนึงถึง อายุ หรือสภาพร่างกาย หรือจิตใจของบุคคลนั้น รัฐคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณา เห็นว่ามีความจำเป็นที่จะต้องให้ความยินยอมต่อการโอนตัวกระทำโดยบุคคลที่มีสิทธิ ทำการแทนผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา และ
- (ฉ) รัฐผู้รับและรัฐผู้โอนตกลงให้มีการโอนตัวได้

๒. คำร้องขอโอนตัวของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาจะถูกปฏิเสธภายใต้สนธิสัญญานี้ตามเงื่อนไขอย่างหนึ่ง อย่างไม่ใด ดังต่อไปนี้

- (ก) หากการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาไปยังรัฐผู้รับนั้นกระทบต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นใดของรัฐผู้โอน
- (ข) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาถูกพิพากษาให้รับโทษในความผิดตามกฎหมายของรัฐผู้โอน
 - ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
 - ต่อประมุขของรัฐ หรือสมาชิกในครอบครัวโดยตรงของประมุขของรัฐ หรือ
 - ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
- (ค) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาถูกพิพากษาสำหรับความผิดภายใต้กฎหมายทหาร

ข้อ ๕

ข้อผูกพันในการจัดหาข้อสนเทศ

๑. หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้แสดงความสนใจที่จะได้รับการโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ ให้ รัฐผู้โอนจัดหาข้อสนเทศและเอกสารดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับเมื่อมีการร้องขอจากรัฐผู้รับ

- (ก) ชื่อและสัญชาติ วันที่และสถานที่เกิดของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา และที่อยู่ของบุคคลนั้น ในรัฐผู้รับ หากมี พร้อมสำเนาหนังสือเดินทางหรือเอกสารประจำตัวบุคคลอื่นใด และลายพิมพ์ นิ้วมือของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา เท่าที่จะเป็นไปได้
- (ข) ด้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงที่เป็นมูลฐานของโทษตามคำพิพากษา
- (ค) ลักษณะของโทษ กำหนดระยะเวลาของโทษ และวันที่เริ่มนับโทษ
- (ง) สำเนารับรองความถูกต้องของคำพิพากษาและสำเนาทบบัญญัติที่เกี่ยวข้องของกฎหมายที่ใช้เป็นพื้นฐานของคำพิพากษาลงโทษผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้น
- (จ) ความเต็มใจที่จะได้รับการโอนตัวเป็นลายลักษณ์อักษรของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา หรือ ของบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทน หากมี
- (ฉ) รายงานทางการแพทย์ รายงานทางสังคม หรือรายงานอื่นใดของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา ที่เกี่ยวข้องกับการพิจารณาคำขอโอนตัวของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา หรือการตัดสินใจ เกี่ยวกับสภาพของสถานที่กักขังของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

- (ข) ด้อยแถลงที่ระบุระยะเวลาที่ได้รับโทษมาแล้ว รวมทั้งข้อสนเทศเกี่ยวกับการคุมขังก่อน การดำเนินคดีชั้นศาล การลดหย่อนโทษ หรือปัจจัยอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา
- (ข) ข้อสนเทศอื่นใดที่รัฐผู้รับอาจระบุว่าจำเป็นเพื่อให้รัฐผู้รับสามารถพิจารณาความเป็นไปได้ของการโอนตัว และเพื่อให้รัฐผู้รับสามารถแจ้งผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาทราบถึงผลของการโอนตัวตามกฎหมายของรัฐผู้รับที่จะเกิดต่อผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอย่างสมบูรณ์ และ
- (ฅ) ด้อยแถลงของรัฐผู้โอนที่ระบุว่าผู้ต้องโทษตามคำพิพากษามีสิทธิในเบื้องต้นที่จะยื่นคำขอโอนตัวได้ภายใต้สนธิสัญญานี้

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ให้รัฐผู้โอนสามารถตัดสินใจเกี่ยวกับคำร้องขอภายใต้สนธิสัญญานี้ ให้รัฐผู้รับจัดส่งข้อสนเทศและเอกสารดังต่อไปนี้ให้รัฐผู้โอน

- (ก) ด้อยแถลงหรือเอกสารที่ระบุว่าผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
- (ข) สำเนากฎหมายที่เกี่ยวข้องของรัฐผู้รับซึ่งบัญญัติว่าการกระทำหรืองดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการที่ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาถูกพิพากษาลงโทษในรัฐผู้โอนนั้น เป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นความผิดทางอาญาหากได้กระทำในดินแดนของรัฐผู้รับ
- (ค) ด้อยแถลงเกี่ยวกับผลของกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับใดๆ เกี่ยวกับระยะเวลาของโทษ และการบังคับโทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้รับภายหลังการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา รวมทั้งด้อยแถลงเกี่ยวกับผลต่อการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาในกรณีตามข้อ ๙ วรรค ๒ ของสนธิสัญญานี้ หากปฏิบัติได้
- (ง) ความเต็มใจเป็นลายลักษณ์อักษรของรัฐผู้รับที่จะยอมรับการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา และคำรับรองว่าจะดำเนินการบริหารโทษตามคำพิพากษาในส่วนที่เหลืออยู่ของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา
- (จ) สำเนาเอกสารที่ได้รับจากรัฐผู้โอนตามที่กล่าวถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ และ
- (ฉ) ข้อสนเทศหรือเอกสารอื่นใดที่รัฐผู้โอนอาจพิจารณาเห็นว่าจำเป็น

ข้อ ๖

การร้องขอและการแจ้งตอบ

๑. รัฐคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะแจ้งให้ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาซึ่งอยู่ภายใต้ขอบข่ายของสนธิสัญญานี้ ทราบถึงสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้

๒. การโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาทุกกรณีภายใต้สนธิสัญญานี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรตามแบบที่กำหนด หากมี ผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับผ่านวิถีทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้าถึงการตัดสินใจว่าจะเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอให้โอนตัว หากรัฐ

ผู้โอนเห็นชอบกับคำร้องขอนั้น รัฐคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการทั้งปวงที่จำเป็นเพื่อให้มีการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

ข้อ ๗

การให้ความยินยอมและการตรวจสอบความยินยอม

๑. รัฐผู้โอนจะต้องรับรองว่าบุคคลที่ถูกกำหนดให้ต้องให้ความยินยอมต่อการโอนตัวตามข้อ ๔ วรรค ๑ (ข) ของสนธิสัญญานี้ได้ให้ความยินยอมด้วยความสมัครใจและด้วยความรู้อย่างถูกต้องถึงผลทางกฎหมายของการโอนตัวนั้น วิธีพิจารณาให้ความยินยอมเช่นนั้นให้เป็นไปตามกฎหมายของรัฐผู้โอน
๒. รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบว่าการให้ความยินยอมเป็นไปตามเงื่อนไขที่ระบุในวรรค ๑ ของข้อนี้

ข้อ ๘

ผลของการโอนตัวสำหรับรัฐผู้รับ

๑. ภายใต้เงื่อนไขที่ระบุในข้อ ๗ ของสนธิสัญญานี้ ให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของรัฐผู้รับดำเนินการบังคับโทษตามคำพิพากษาต่อโดยคำสั่งศาล หรือคำสั่งทางบริหารตามแต่ที่กฎหมายภายในของรัฐผู้รับจะกำหนด
๒. ภายใต้บังคับบทบัญญัติของข้อ ๑๑ ของสนธิสัญญานี้ การบังคับโทษตามคำพิพากษากายหลังการโอนตัวให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีพิจารณาของรัฐผู้รับ
๓. ภายใต้กฎหมายที่เกี่ยวกับผู้เยาว์ของรัฐผู้รับ รัฐผู้รับอาจให้การปฏิบัติกับผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาใดที่จัดอยู่ในเกณฑ์ผู้เยาว์ตามกฎหมายของรัฐผู้รับได้ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของบุคคลผู้นั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

ข้อ ๙

การบังคับโทษตามคำพิพากษาต่อ

๑. รัฐผู้รับจะต้องผูกพันโดยลักษณะทางกฎหมายของโทษและกำหนดระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษาที่รัฐผู้โอนกำหนด
๒. หากลักษณะของโทษหรือกำหนดระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษา หรือทั้งสองอย่างไม่สอดคล้องกับกฎหมายของรัฐผู้รับ รัฐผู้รับอาจปรับโทษตามคำพิพากษาให้เป็นโทษตามที่กฎหมายของรัฐผู้รับบัญญัติไว้สำหรับความผิดที่คล้ายคลึงกันโดยคำสั่งศาลหรือคำสั่งทางบริหารเมื่อได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากรัฐผู้โอน การปรับโทษเช่นนั้นจะต้องดำเนินการให้สอดคล้องกับลักษณะของโทษตามคำพิพากษาและกำหนดระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยคำพิพากษารัฐผู้โอนให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

อย่างไรก็ดี การปรับโทษนั้นจะต้องไม่ทำในลักษณะที่เป็นการเพิ่มความรุนแรงโดยลักษณะของโทษตามคำพิพากษาหรือโดยกำหนดระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษาที่รัฐผู้โอนกำหนด

ข้อ ๑๐

ผลของการรับโทษตามคำพิพากษาคครบถ้วนแล้วสำหรับรัฐผู้โอน

เมื่อรัฐผู้รับได้แจ้งให้รัฐผู้โอนทราบตามข้อ ๑๔ วรรค ๑(ข) ของสนธิสัญญานี้ว่า ได้มีการรับโทษตามคำพิพากษาคครบถ้วนแล้ว การแจ้งเช่นนั้นมีผลให้โทษตามคำพิพากษาในรัฐผู้โอนสิ้นสุดลง

ข้อ ๑๑

การทบทวนคำพิพากษาและการอภัยโทษ การอภัยโทษเป็นคณะบุคคล หรือการปรับเปลี่ยนโทษ

๑. เฉพาะรัฐผู้โอนเท่านั้นที่จะสามารถวินิจฉัยคำขอใดๆ สำหรับการทบทวนแก้ไขคำพิพากษา
๒. รัฐคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจให้อภัยโทษ อภัยโทษเป็นคณะบุคคล หรือปรับเปลี่ยนโทษตามคำพิพากษาได้ตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมายอื่นของรัฐนั้น

ข้อ ๑๒

การสิ้นสุดการบังคับโทษตามคำพิพากษา

๑. ให้รัฐผู้โอนแจ้งรัฐผู้รับโดยพลันเกี่ยวกับการวินิจฉัยใดๆ ในรัฐผู้โอนที่เป็นผลให้การบังคับโทษตามคำพิพากษาทั้งหมดหรือบางส่วนสิ้นสุดลง
๒. ให้รัฐผู้รับยุติการบังคับโทษตามคำพิพากษาทั้งหมด หรือบางส่วน ทันทีที่รัฐผู้โอนได้แจ้งคำวินิจฉัยหรือมาตรการใดๆ ซึ่งเป็นผลให้โทษตามคำพิพากษานั้นสิ้นสุดการบังคับ

ข้อ ๑๓

การเปลี่ยนแปลงการบังคับโทษตามคำพิพากษา

หากรัฐผู้โอนแก้ไข หรือเปลี่ยนแปลงการบังคับโทษตามคำพิพากษา เมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้นจากรัฐผู้โอน ให้รัฐผู้รับดำเนินการให้เกิดผลตามนั้นที่เกิดจากการแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงโทษตามคำพิพากษาให้สอดคล้องกับบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๔

ข้อสนเทศเกี่ยวกับการบังคับโทษตามคำพิพากษา

๑. รัฐผู้รับจะต้องแจ้งรัฐผู้โอน ดังต่อไปนี้
 - (ก) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข
 - (ข) เมื่อได้ดำเนินการบังคับโทษตามคำพิพากษาครบถ้วนแล้ว หรือ
 - (ค) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้หลบหนีจากการคุมขังก่อนที่การบังคับโทษตามคำพิพากษาจะครบกำหนด ในกรณีเช่นว่านั้น รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้มีการจับกุมตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาเพื่อรับโทษที่ยังคงเหลืออยู่ของตน และเพื่อรับผิดชอบต่อการกระทำ ความผิดนั้นภายใต้กฎหมายที่เกี่ยวข้องของรัฐผู้รับ
๒. หากรัฐผู้โอนร้องขอ รัฐผู้รับจะต้องจัดหารายงานพิเศษเกี่ยวกับการบังคับโทษตามคำพิพากษาให้แก่รัฐผู้โอน

ข้อ ๑๕

การเดินทางผ่านแดน

๑. หากรัฐคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ทำข้อตกลงสำหรับการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษากับรัฐที่สามใด ๆ รัฐคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาที่ได้รับการโอนตัวตามข้อตกลงนั้น ในกรณียกเว้น รัฐคู่สัญญานั้นอาจปฏิเสธการเดินทางผ่านได้
 - (ก) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาเป็นพลเมืองของรัฐคู่สัญญานั้นเอง หรือ
 - (ข) หากคำร้องขอนั้นอาจจะละเมิดกระทบต่ออธิปไตย ความปลอดภัย ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นใดของรัฐคู่สัญญานั้น
๒. รัฐคู่สัญญาที่ประสงค์จะทำการโอนตัวจะต้องแจ้งให้รัฐคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการเดินทางผ่านแดนเช่นว่านั้น

ข้อ ๑๖

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาหรือในการบังคับโทษตามคำพิพากษา ภายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ เว้นแต่ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในดินแดนของรัฐผู้โอนเป็นการเฉพาะ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจจะหาทางเรียกคืนค่าใช้จ่ายในการโอนตัวทั้งหมดหรือบางส่วนจากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้

ข้อ ๑๗

ภาษา

๑. คำร้องขอและเอกสารสนับสนุน รวมทั้งบทสรุปคำพิพากษาที่รับรองความถูกต้องแล้ว ให้จัดทำเป็นภาษาอังกฤษ หรือแนบคำแปลภาษาอังกฤษ
๒. ในกรณีของคำแปลคำพิพากษา หากประสงค์ รัฐผู้โอนอาจแจ้งค่าใช้จ่ายในการแปลไปยังรัฐผู้รับ ซึ่งอาจกลายเป็นภาระของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา หรือจากแหล่งอื่น

ข้อ ๑๘

ขอข่ายการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้จะใช้กับการบังคับโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดขึ้นไม่ว่าก่อนหรือหลังสนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ ๑๙

การปรึกษาหารือ

รัฐคู่สัญญาจะต้องพยายามอย่างเต็มที่ที่จะร่วมกันแก้ไขปัญหาในประเด็นใดๆ ที่เกิดจากการตีความ การบังคับใช้ และการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้โดยการปรึกษาหารือร่วมกัน

ข้อ ๒๐

การส่งมอบตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

การส่งมอบตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาโดยรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับจะกระทำ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่รัฐผู้รับและรัฐผู้โอนจะตกลงกัน รัฐผู้รับจะต้องรับผิดชอบต่อการเคลื่อนย้ายผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาจากรัฐผู้โอน และจะต้องรับผิดชอบต่อการควบคุมตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานอกดินแดนรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ ๒๑

การแก้ไข

๑. รัฐคู่สัญญาอาจตกลงร่วมกันที่จะแก้ไขสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้
๒. การแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงสนธิสัญญานี้ที่รัฐคู่สัญญาได้ตกลงกันจะมีผลใช้บังคับเมื่อได้มีการแจ้งยืนยันโดยหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูต

ข้อ ๒๒
บทบัญญัติสุดท้าย

๑. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกันโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
๒. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดเวลาสิ้นสุด อย่างไรก็ตาม รัฐคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้ได้โดยแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังรัฐคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลหลังจากหกเดือนจากวันที่ได้รับแจ้งการบอกเลิกนั้น
๓. แม้ว่าจะมีการบอกเลิกใดๆ ก็ตาม สนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับกับการบังคับโทษตาม คำพิพากษาของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาที่ได้ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ก่อนวันที่การบอกเลิกดังกล่าว จะมีผล

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนาม สนธิสัญญานี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ ๒๕ เดือน มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๕ เป็นภาษาไทย ภาษาฮินดี และ ภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ตัวบท ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายสุรพงษ์ ไตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินเดีย



(พี. จิตตามบาราม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Kingdom of Thailand and the Republic of India, hereinafter referred to as “the Contracting States”;

Desiring to co-operate in the enforcement of sentence and to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries; and

Considering that this co-operation should serve the interests of the administration of justice and that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentence in their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Treaty:

- (a) “judgment” means a decision or order of a criminal court or tribunal established under law imposing a sentence;

- (b) “receiving State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve the remaining sentence thereof;
- (c) “transferring State” means the State in which the sentence was imposed on the sentenced person who may be, or has been transferred;
- (d) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a criminal court or tribunal established under law of the transferring State for a determinate period of time or for life imprisonment in the exercise of its criminal jurisdiction;
- (e) “sentenced person” means a person undergoing a sentence of imprisonment under a judgment passed by a criminal court including the courts or tribunals established under law in the Contracting States;

ARTICLE 2

General Principles

A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on the sentenced person. To that end, the sentenced person or any other person who is entitled to act on the sentenced person's behalf may express the sentenced person's willingness to be transferred under this Treaty.

form of deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;

- (f) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve. In exceptional cases, the transferring State, at its discretion and to the extent permitted by its law, may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than one year;
- (g) the acts or omissions for which that person was sentenced in the transferring State are those which are punishable as a crime in the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (h) consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf; and
- (i) the transferring and receiving States agree to the transfer.

2. A request for transfer of the sentenced person shall be refused under this Treaty on any of the following conditions:

- (a) if the transfer of the sentenced person to the receiving State shall be prejudicial to the sovereignty, security, public order or any other essential interest of the transferring State;
- (b) if the sentenced person was sentenced in respect of an offence under the law of the transferring State:
 - against the internal or external security of the State;

ARTICLE 3
Central Authorities

1. Central Authorities in charge of the implementation of this Treaty for the Contracting States are:
 - For the Republic of India: Ministry of Home Affairs.
 - For the Kingdom of Thailand: The Committee for Consideration of the Transfer of Prisoners.
2. In case either Contracting State changes its Central Authority, it shall notify the other Contracting State of the same through diplomatic channels.

ARTICLE 4
Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:
 - (a) the sentenced person is a national of the receiving State and is not a national of the transferring State;
 - (b) the judgment is final;
 - (c) the death penalty has not been imposed on the sentenced person, except that the death penalty has been commuted to a term of imprisonment or to life imprisonment;
 - (d) no criminal proceedings are pending against the sentenced person in the transferring State;
 - (e) the sentenced person has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement, or any other

- against the Head of State or a member of his immediate family;
or
- against the legislation protecting national art treasures;

(c) if the sentenced person has been convicted for an offence under the military law.

ARTICLE 5

Obligation to Provide Information

1. If the sentenced person has expressed an interest to be transferred under this Treaty, the transferring State shall, upon request from the receiving State, provide the following information and documents to the receiving State:

- (a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address, if any, in the receiving State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and fingerprints of the sentenced person, as possible;
- (b) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (c) the nature, duration and date of commencement of the sentence;
- (d) a certified copy of the judgment and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;
- (e) the written willingness of sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf, if any;
- (f) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of the sentenced person's application or for deciding the nature of his confinement;

- (g) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (h) any other information which the receiving State may specify as required, to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law; and
- (i) a statement from the transferring State stating that the sentenced person is prima facie eligible to apply for transfer under this Treaty.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Treaty, the receiving State shall send the following information and documents to the transferring State:

- (a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;
- (b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the receiving State

after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect Article 9 paragraph 2 of this Treaty on the sentenced person's transfer;

- (d) the written willingness of the receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person;
- (e) copy of the documents received from the transferring State as mentioned in paragraph 1 of this Article; and
- (f) any other information or document which the transferring State may consider necessary.

ARTICLE 6

Requests and Replies

1. Both Contracting States shall inform the sentenced person within the scope of this Treaty of the substance of the Treaty.
2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request in the prescribed proforma, if any, from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring State approves the request, both Contracting States shall take all measures necessary for effectuating the sentenced person's transfer.

ARTICLE 7

Consent and Its Verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4 paragraph 1(h) of this Treaty does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.
2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 8

Effect of Transfer for the Receiving State

1. The competent authorities of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under the conditions set out in Article 9 of this Treaty.
2. Subject to the provisions of Article 11 of this Treaty, the enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State.
3. The receiving State may treat under its law relating to juveniles any sentenced persons so categorized under its law regardless of that person's status under the law of the transferring State.

ARTICLE 9

Continued Enforcement of Sentence

1. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.
2. If the sentence is by its nature or duration, or both, incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the prior consent of the transferring State, by court or administrative order, adapt the sentence to a sentence prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature and duration, the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the transferring State. It shall, however, not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed by the transferring State.

ARTICLE 10

Effect of Completion of Sentence for the Transferring State

When the receiving State notifies the transferring State under Article 14 paragraph 1(b) of this Treaty that the sentence has been completed, such notification shall have the effect of discharging that sentence in the transferring State.

ARTICLE 11

Review of Judgment and Pardon, Amnesty or Commutation

1. The transferring State alone shall decide on any application for review of the judgment.

2. Either of the Contracting States may grant pardon, amnesty, or commutation of the sentence in accordance with its constitution or other laws.

ARTICLE 12

Termination of Enforcement of Sentence

1. The transferring State shall promptly notify the receiving State of any decision taken in its territory which entails terminating the enforcement of the sentence or part thereof.

2. The receiving State shall terminate enforcement of the sentence or part thereof as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 13

Modification of Enforcement of Sentence

If the transferring State revises or modifies enforcement of the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with the provisions of this Treaty as a result of which the sentence is revised or modified.

ARTICLE 14

Information on Enforcement of Sentence

1. The receiving State shall notify the transferring State:

- (a) if the sentenced person is granted conditional release;
- (b) when the enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) If the sentenced person escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases the receiving State shall take measures to secure the sentenced person's arrest for the purposes of serving the remainder of his sentence and to render the sentenced person's liable for committing an offence under the relevant law of the receiving State.

2. The receiving State shall provide a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the transferring State.

ARTICLE 15

Transit

1. If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit:

- (a) if the sentenced person is one of its own nationals; or
- (b) if the request may infringe upon the sovereignty, safety, public order or any other essential interest of the Contracting State.

2. The Contracting State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting State of such transit.

ARTICLE 16

Costs

The costs incurred in the transfer of the sentenced person or in the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person.

ARTICLE 17

Language

1. Requests and supporting documents, including certified summary of the judgment, shall be in English or shall be accompanied by a translation into English.
2. In case of translation of judgment, if required, the transferring State may convey the cost of such translation to the receiving State which may in turn be borne by the sentenced person or from any other source.

ARTICLE 18

Scope of Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 19

Consultations

The Contracting States shall endeavor to mutually resolve any issue arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty through mutual consultations.

ARTICLE 20

Handing Over of Sentenced Persons

The handing over of the sentenced person by the transferring State to the receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the transferring and receiving States within the territory of the transferring State. The receiving State shall be responsible for the transport of the sentenced person from the transferring State and shall also be responsible for custody of the sentenced person outside the territory of the transferring State.

ARTICLE 21

Amendments

1. The Contracting States may mutually agree to amend this Treaty at any time.
2. Any amendments or modifications to this Treaty agreed by the Contracting States shall come into effect when confirmed by the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 22

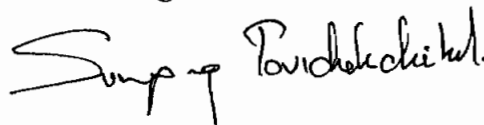
Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place as soon as possible.
2. The Treaty shall remain in force for an indefinite period. It may, however, be terminated by either of the Contracting States by giving a written notice of termination to the other Contracting State. The termination shall take effect after six months of the date of receipt of such notice.
3. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of the sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at New Delhi on the 25th day of January 2012, in the Thai, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Thailand



(Mr. Surapong Tovichakchaikul)

Minister of Foreign Affairs

For the Republic of India



(P. Chidambaram)

Minister of Home Affairs

दण्डित व्यक्तियों के अन्तरण के संबंध में
भारत गणराज्य
तथा
किंगडम ऑफ थाइलैण्ड
के बीच
संधि

भारत गणराज्य तथा किंगडम ऑफ थाइलैण्ड, जिन्हें इसमें इसके बाद "संविदाकार देश" कहा गया है;

सज़ा के प्रवर्तन में सहयोग करने तथा दण्डित व्यक्तियों का उनके स्वयं के देशों में सामाजिक पुनर्वास सुगम बनाने की अभिलाषा से; और

यह मानते हुए कि इस सहयोग से न्याय के प्रशासन के हितों की रक्षा होनी चाहिए और यह उद्देश्य, कोई दण्डित अपराध करने के परिणामस्वरूप दोषसिद्ध और दंडित किए गए विदेशी नागरिकों को उनके स्वयं के समाज में अपनी सज़ा काटने का अवसर प्रदान करके पूरा किया जाना चाहिए;

निम्न प्रकार सहमत हो गई हैं :

अनुच्छेद 1
परिभाषा

इस संधि के प्रयोजनार्थ:

(क): "निर्णय" से तात्पर्य कानून के अंतर्गत स्थापित फौजदारी न्यायालय अथवा न्यायाधिकरण के किसी ऐसे निर्णय अथवा आदेश से है जिसके तहत दण्ड दिया गया हो;

(ख): "प्राप्तकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसको दण्डित व्यक्ति उनकी शेष सज़ा काटने के प्रयोजन से अंतरित किया जा सकता हो अथवा अंतरित किया गया हो;

(ग): "अंतरणकर्ता देश" से तात्पर्य उस देश से है जिसमें उस दंडित व्यक्ति को दंड दिया गया हो जिसे अंतरित किया जा सकता है या जिसे अंतरित कर दिया गया हो।

(घ): "दण्ड" से तात्पर्य अंतरणकर्ता देश के कानून के अंतर्गत स्थापित किसी फौजदारी न्यायालय अथवा न्यायाधिकरण द्वारा अपने दंडिक क्षेत्राधिकार का प्रयोग करते हुए निर्धारित समयावधि के लिए स्वतंत्रता से वंचित रखे जाने या आजीवन कारावास के किसी दंड या उपाय से है;

(ड): “दण्डित व्यक्ति” से तात्पर्य किसी फौजदारी न्यायालय, जिसमें संविदाकार देशों में विधि द्वारा स्थापित न्यायालय अथवा न्यायाधिकरण भी शामिल हैं, द्वारा पारित किसी निर्णय के तहत कारावास की सज़ा काट रहे व्यक्ति से है;

अनुच्छेद 2

सामान्य सिद्धांत

इस संधि के प्रावधानों के अनुसार किसी संविदाकार देश के भू-भाग में दंडित किसी व्यक्ति को सज़ा काटने के लिए दूसरे संविदाकार देश के भू-भाग में अंतरित किया जा सकता है ताकि वह उसे दी गई सज़ा काट सके। इस संबंध में, दंडित व्यक्ति अथवा कोई अन्य व्यक्ति जो उसकी ओर से कार्य करने का हकदार है, इस संधि के अंतर्गत अन्तरित किए जाने हेतु दंडित व्यक्ति की इच्छा व्यक्त कर सकता है।

अनुच्छेद 3

केन्द्रीय प्राधिकारी

1. संविदाकार देशों के लिए इस संधि के कार्यान्वयन के प्रभारी केन्द्रीय प्राधिकारी निम्नलिखित हैं:

- भारत गणराज्य के लिए : गृह मंत्रालय
- किंगडम ऑफ थाइलैण्ड के लिए : कैदियों के अंतरण के विचारार्थ समिति

2. यदि कोई संविदाकार देश अपना केन्द्रीय प्राधिकारी बदलता है तो वह दूसरे संविदाकार देश को सरकारी चैनलों के माध्यम से उक्त परिवर्तन के बारे में अधिसूचित करेगा।

अनुच्छेद 4

अंतरण की शर्तें

1. इस संधि के अंतर्गत किसी दंडित व्यक्ति को निम्नलिखित शर्तों पर अन्तरित किया जा सकता है :

- (क) वह व्यक्ति प्राप्तकर्ता देश का नागरिक हो, ना कि अन्तरणकर्ता देश का;
- (ख) निर्णय अंतिम हो;

- (ग) दंडित व्यक्ति को मृत्यु दंड नहीं दिया गया हो, सिवाय इसके कि मृत्युदण्ड को कारावास की किसी अवधि अथवा आजन्म कारावास में परिवर्तित कर दिया गया हो।
- (घ) अन्तरणकर्ता देश में दंडित व्यक्ति के विरुद्ध कोई दांडिक कार्यवाही लम्बित नहीं हो;
- (ङ) दंडित व्यक्ति अंतरणकर्ता देश में कैद, परिरोध अथवा अंतरणकर्ता देश की विधि द्वारा अनुबद्ध स्वतंत्रता से वंचित करने के किसी अन्य प्रारूप में कोई न्यूनतम अवधि की सजा भोग चुका हो;
- (च) अंतरण के अनुरोध की प्राप्ति के समय, दंडित व्यक्ति द्वारा भोगी जाने वाली सजा की अवधि कम से कम एक वर्ष बची हो। आपवादिक मामलों में, अंतरणकर्ता देश अपने स्व-निर्णय से तथा अपने कानून द्वारा अनुमत सीमा के अंदर, दंडित व्यक्ति द्वारा भोगे जा रहे दंड की शेष अवधि एक वर्ष से कम रहने पर भी अंतरण के लिए सहमत हो सकता है;
- (छ) व्यक्ति को अंतरणकर्ता देश में जिन कृत्यों अथवा चूकों के लिए दंड दिया गया था, वे प्राप्तकर्ता देश में दंडनीय अपराध हैं, अथवा यदि ये कृत्य उसके अपने भू-भाग में किए जाते तो दाण्डिक अपराध होते;
- (ज) अंतरण के संबंध में सहमति दंडित व्यक्ति द्वारा दी गई हो अथवा किसी भी संविदाकार देश द्वारा दंडित व्यक्ति की आयु अथवा शारीरिक या मानसिक स्थिति को ध्यान में रखकर, जरूरी समझे जाने पर उस व्यक्ति की ओर से कार्य करने के लिए हकदार किसी अन्य व्यक्ति द्वारा दी गई हो; और
- (झ) अंतरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश अंतरण के संबंध में सहमत हों।

2. इस संधि के अंतर्गत निम्नलिखित शर्तों में से किसी के भी होने पर, दण्डित व्यक्ति के अंतरण के अनुरोध को अस्वीकार कर दिया जाएगा:

(क) यदि दण्डित व्यक्ति के प्राप्तकर्ता देश में अंतरण से अंतरणकर्ता देश की संप्रभुता, सुरक्षा अथवा किसी अन्य आवश्यक हित पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता हो;

(ख) यदि दण्डित व्यक्ति को अंतरणकर्ता देश के कानून के तहत निम्नलिखित के विरुद्ध किसी अपराध में दण्डित किया गया हो:

- देश की आंतरिक अथवा बाह्य सुरक्षा के विरुद्ध;
- राष्ट्राध्यक्ष अथवा उसके निकटतम परिवार के किसी सदस्य के विरुद्ध; अथवा
- राष्ट्रीय कला निधियों को संरक्षण प्रदान करने वाले कानून के विरुद्ध;

(ग) यदि, दण्डित व्यक्ति को सैन्य कानून के तहत किसी अपराध के लिए दण्डित किया गया हो।

अनुच्छेद 5

सूचना भेजने का दायित्व

(1) यदि दंडित व्यक्ति ने दण्डदाता देश को इस संधि के तहत अन्तरित होने की इच्छा व्यक्त की हो तो, अंतरणकर्ता देश प्राप्तकर्ता देश को निम्नलिखित सूचना तथा दस्तावेज़ भेजेगा।

(क) दंडित व्यक्ति के पासपोर्ट अथवा कोई अन्य वैयक्तिक पहचान वाले दस्तावेज़ तथा यथासंभव, उसके अंगुलिछापों की एक प्रति सहित दंडित व्यक्ति का नाम और राष्ट्रीयता, जन्म तिथि एवं जन्म स्थान तथा प्राप्तकर्ता देश में उसका पता, यदि कोई हो;

(ख) उन तथ्यों का विवरण जिन पर दंड आधारित था;

(ग) दंड की प्रकृति, समयावधि एवं प्रारंभ होने की तारीख;

(घ) निर्णय की प्रमाणित प्रति तथा कानून के उन संगत उपबंधों की एक प्रति जिनके अंतर्गत दंडित व्यक्ति के खिलाफ दंड पारित किया गया है;

(ङ) अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्ति अथवा उसकी ओर से कार्य करने के लिए अधिकृत किसी भी व्यक्ति का लिखित अनुरोध; और

- (च) दंडित व्यक्ति की कोई चिकित्सीय, सामाजिक अथवा अन्य कोई रिपोर्ट, जहां वह उसके आवेदन के निपटान अथवा उसकी परिरुद्धता की प्रकृति के निर्धारण के लिए प्रासंगिक हो;
- (छ) किसी विचारण-पूर्व नजरबंदी, क्षमा या दंड प्रवर्तन के लिए संगत किसी अन्य तथ्य को शामिल करते हुए, एक विवरण जिसमें यह उल्लेख किया गया हो कि कितना दंड पूरा हो चुका है;
- (ज) कोई अन्य जानकारी जिसके लिए प्राप्तकर्ता देश यह विनिर्दिष्ट करे कि यह संबंधित मामले में अंतरण की संभावना पर विचार करने के लिए जरूरी है और जिससे वह अपने कानून के अंतर्गत दंडित व्यक्ति को अंतरण के सम्पूर्ण परिणामों की जानकारी देने में सक्षम हो सके;
- (झ) अन्तरणकर्ता देश की ओर से इस आशय का एक विवरण कि दण्डित व्यक्ति इस संधि के तहत प्रथम दृष्ट्या अंतरण हेतु आवेदन का पात्र है।

2. इस संधि के अधीन किसी अनुरोध पर कोई भी निर्णय लिए जाने के प्रयोजन से प्राप्तकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को निम्नलिखित जानकारी एवं दस्तावेज भेजेगा।

- (क) एक विवरण अथवा दस्तावेज जो यह दर्शाता हो कि दण्डित व्यक्ति प्राप्तकर्ता देश का एक नागरिक है;
- (ख) प्राप्तकर्ता देश के संगत कानून की एक प्रति जिसमें ऐसे कृत्य अथवा चूकें शामिल हैं, जिनके कारण अन्तरणकर्ता देश में दण्ड पारित किया गया है, वे प्राप्तकर्ता देश के कानून के अंतर्गत दण्डित अपराध माने गए हैं अथवा यदि, ऐसे कृत्य अथवा चूकें इसके भू-भाग में घटित हों, तो उसे अपराध माना जाएगा;
- (ग) दण्डित व्यक्ति के अन्तरण पर इस संधि के अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 2 के प्रभाव का विवरण, यदि लागू हो, के सहित उसके अन्तरण के बाद प्राप्तकर्ता देश में सजा की अवधि एवं प्रवर्तन संबंधी किसी कानून अथवा विनियम के प्रभाव का विवरण;
- (घ) दण्डित व्यक्ति के अंतरण को स्वीकार करने के लिए प्राप्तकर्ता देश की सहमति और दण्डित व्यक्ति की सजा के बाकी बचे हिस्से को शासित करने हेतु एक वचनबद्धता;

(ड) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में यथा उल्लिखित अन्तरणकर्ता देश से प्राप्त दस्तावेजों की प्रतियां; तथा

(च) कोई अन्य सूचना अथवा दस्तावेज जिसे अन्तरणकर्ता देश आवश्यक समझे।

अनुच्छेद 6

अनुरोध एवं जवाब

1. दोनों संविदाकार देश, इस संधि की व्याप्ति सीमा के अन्दर, संधि के वास्तविक अर्थ के बारे में दंडित व्यक्ति को अवगत कराएंगे।
2. इस संधि के तहत प्रत्येक अंतरण की शुरुवात राजनयिक माध्यमों से प्राप्तकर्ता देश से अन्तरणकर्ता देश को निर्धारित प्रपत्र में, यदि कोई हो, एक लिखित अनुरोध द्वारा की जाएगी। अन्तरणकर्ता देश उसी माध्यम से शीघ्रतापूर्वक प्राप्तकर्ता देश को अपने निर्णय के बारे में सूचित करेगा कि वह अंतरण के अनुरोध पर सहमत है अथवा नहीं। यदि, अन्तरणकर्ता देश अनुरोध को

स्वीकार करता है, तो दोनों संविदाकार देश दंडित व्यक्ति के अंतरण को प्रभावी बनाने के सभी आवश्यक उपाय करेंगे।

अनुच्छेद 7

सहमति और इसका सत्यापन

- (1) अंतरणकर्ता देश यह सुनिश्चित करेगा कि इस संधि के अनुच्छेद 4 के पैराग्राफ 1 (झ) के अनुसार अंतरण के लिए सहमति देने वाला व्यक्ति, ऐसा स्वेच्छा से तथा इसके कानूनी परिणामों की पूरी जानकारी के साथ कर रहा है। इस प्रकार की सहमति देने की प्रक्रिया को अंतरणकर्ता देश के कानून द्वारा शासित किया जाएगा।
- (2) अंतरणकर्ता देश, प्राप्तकर्ता देश को यह सत्यापित करने के लिए एक अवसर प्रदान करेगा कि सहमति, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रदान की गई है।

अनुच्छेद 8

प्राप्तकर्ता देश के लिए अंतरण का प्रभाव

- (1) इस संधि के अनुच्छेद 9 में निर्धारित शर्तों के अधीन, प्राप्तकर्ता देश के सक्षम प्राधिकारी किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश, जैसा भी इसके राष्ट्रीय कानून के तहत अपेक्षित होगा, के माध्यम से सजा का प्रवर्तन जारी रखेंगे।
- (2) इस संधि के अनुच्छेद 11 के प्रावधानों के अध्याधीन, सजा का प्रवर्तन प्राप्तकर्ता देश के कानून द्वारा शासित किया जाएगा और कि सिर्फ वही देश समस्त समुचित निर्णय लेने के लिए सक्षम होगा।
- (3) प्राप्तकर्ता देश किशोरों से संबंधित अपने कानून के अंतर्गत, अपने कानून के तहत इस प्रकार वर्गीकृत किन्हीं भी दंडित व्यक्तियों के साथ व्यवहार कर सकता है, चाहे अंतरणकर्ता देश के कानून के अंतर्गत उस व्यक्ति की हैसियत कुछ भी हो।

अनुच्छेद 9

सजा का सतत् प्रवर्तन

- (1) प्राप्तकर्ता देश, अंतरणकर्ता देश द्वारा यथा अभिनिर्धारित सजा की विधिक प्रकृति एवं अवधि द्वारा आबद्ध होगा।
- (2) तथापि, यदि सजा की प्रकृति अथवा अवधि अथवा दोनों ही, प्राप्तकर्ता देश के कानून से असंगत हों, तो प्राप्तकर्ता देश अन्तरणकर्ता देश की पूर्व सहमति से, न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश द्वारा, ऐसे ही अपराध के लिए सजा को अपने स्वयं के कानून द्वारा निर्धारित दण्ड में रूपान्तरित कर सकेगा। जहां तक इसकी प्रकृति एवं अवधि का प्रश्न है, रूपांतरित दण्ड यथासंभव, अंतरणकर्ता देश के अधिनिर्णय द्वारा आरोपित सजा के अनुरूप होगा। तथापि, यह अपनी प्रकृति अथवा अवधि द्वारा, अंतरणकर्ता देश में आरोपित की गई सजा में वृद्धि नहीं करेगा।

अनुच्छेद 10

अंतरणकर्ता देश के लिए सजा के समापन का प्रभाव

जब प्राप्तकर्ता देश इस करार के अनुच्छेद 14 के पैराग्राफ 1 (क) के तहत अंतरणकर्ता देश को यह अधिसूचित करता है कि सजा पूरी हो गई है, तो ऐसी अधिसूचना अंतरणकर्ता देश में उस सजा को समाप्त (रिहा) करने में प्रभावी मानी जाएगी।

अनुच्छेद 11

निर्णय की समीक्षा और माफी, राजक्षमा अथवा लघुकरण

- (1) केवल अंतरणकर्ता देश को ही निर्णय की पुनरीक्षा के लिए किसी आवेदन-पत्र पर निर्णय लेने का अधिकार होगा।
- (2) कोई भी संविदाकार देश अपने संविधान अथवा अन्य कानूनों के अनुरूप दंड की माफी, राजक्षमा प्रदान कर सकेगा अथवा दण्ड का लघुकरण कर सकेगा।

अनुच्छेद 12

दण्ड के प्रवर्तन की समाप्ति

1. अंतरणकर्ता देश अपने राज्य क्षेत्र में लिए गए किसी भी निर्णय के बारे में प्राप्तकर्ता देश को शीघ्र अधिसूचित करेगा जिससे सजा या उसके हिस्से के प्रवर्तन का समापन होता हो।
2. जैसे ही अंतरणकर्ता देश द्वारा किसी भी ऐसे फैसले अथवा उपाय की सूचना दी जाती है, जिसके परिणामस्वरूप दंड प्रवर्तन योग्य नहीं रह जाता, तो प्राप्तकर्ता देश दंड अथवा दंड के हिस्से के प्रवर्तन को समाप्त कर देगा।

अनुच्छेद 13

सजा के प्रवर्तन का परिवर्तन

यदि अंतरणकर्ता देश सजा के प्रवर्तन को संशोधित या आशोधित करता है तो प्राप्तकर्ता देश, निर्णय, के अधिसूचित किए जाने के बाद, इस संधि के प्रावधानों के अनुसार इसको लागू करेगा जिसके परिणामस्वरूप सजा को संशोधित या आशोधित किया गया है।

अनुच्छेद 14

दंड के प्रवर्तन संबंधी सूचना

1. प्राप्तकर्ता देश अंतरणकर्ता देश को अधिसूचित करेगा :
 - (क) यदि दंडित व्यक्ति को सशर्त छोड़ा जाता है;
 - (ख) जब दण्ड का प्रवर्तन पूरा कर लिया गया हो; अथवा

(ग) यदि दण्ड का प्रवर्तन पूरा होने से पहले दंडित व्यक्ति हिरासत से भाग जाता है, ऐसे मामलों में प्राप्तकर्ता देश दंडित व्यक्ति की गिरफ्तारी के उपाय करेगा ताकि वह दंड का शेष भाग पूरा कर सके तथा उसे प्राप्तकर्ता देश के संगत कानून के अन्तर्गत जेल से भागने के अपराध के लिए दोषी ठहराया जा सके।

2. यदि अंतरणकर्ता देश द्वारा अपेक्षित हो, तो प्राप्तकर्ता देश दंड के प्रवर्तन के संबंध में एक विशेष रिपोर्ट प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद 15

अभिवहन

1. यदि कोई भी संविदाकार देश दंडित व्यक्तियों के अंतरण के लिए किसी तीसरे देश के साथ कोई व्यवस्था करता है, तो दूसरा संविदाकार देश ऐसी व्यवस्था के अनुसरण में अपने भू-भाग से अंतरित किए जाने वाले दंडित व्यक्तियों के अभिवहन को सुकर बनाने में सहयोग करेगा, सिवाय इसके कि वह किसी ऐसे दंडित व्यक्ति के अभिवहन से इन्कार करे:

(क) यदि दंडित व्यक्ति उसका अपना राष्ट्रिक हो; अथवा

(ख) यदि यह अनुरोध, संविदाकार देश की प्रभुसत्ता, सुरक्षा, लोक व्यवस्था या कोई अन्य अनिवार्य हित का उल्लंघन करता हो।

2. ऐसे अंतरण का इच्छुक संविदाकार देश, दूसरे संविदाकार देश को ऐसे अभिवहन के बारे में अग्रिम नोटिस देगा।

अनुच्छेद 16

लागत

अंतरणकर्ता देश के भू-भाग में होने वाले अनन्य व्यय को छोड़कर, दंडित व्यक्ति के अंतरण या अंतरण के पश्चात् दंड के प्रवर्तन पर होने वाले व्यय प्राप्तकर्ता देश द्वारा वहन किए जाएंगे। तथापि, प्राप्तकर्ता देश, अंतरण में होने वाले सम्पूर्ण अथवा आंशिक व्यय की वसूली दंडित व्यक्ति से प्राप्त कर सकता है।

अनुच्छेद 17

भाषा

1. निर्णय के प्रामाणित सारांश सहित अनुरोध एवं सहायक दस्तावेज अंग्रेजी में होंगे या इनका अंग्रेजी अनुवाद संलग्न होगा।
2. निर्णय के अनुवाद के मामले में, यदि अपेक्षित हो, अंतरणकर्ता देश उक्त अनुवाद की लागत के बारे में प्राप्तकर्ता देश को सूचित करेगा जो दंडित व्यक्ति द्वारा या किसी अन्य स्रोत से वहन किया जा सकता है।

अनुच्छेद 18

लागू होने का दायरा

यह संधि, इसके प्रभावी होने की तारीख से पहले या बाद में लगाए गए दण्ड के प्रवर्तन पर लागू होगी।

अनुच्छेद 19

परामर्श

संविदाकार देश इस संधि की व्याख्या, अनुप्रयोग या क्रियान्वयन से उत्पन्न किसी भी मुद्दे को पारस्परिक रूप से सुलझाने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 20

दण्डित व्यक्तियों को सौंपना

अन्तरणकर्ता देश द्वारा प्राप्तकर्ता देश को दंडित व्यक्ति अन्तरणकर्ता देश के भू-भाग में एक ऐसे स्थान पर सौंपा जाएगा जिसके संबंध में अंतरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश सहमत हों। प्राप्तकर्ता देश, अंतरणकर्ता देश से दंडित व्यक्ति को ले जाने के लिए उत्तरदायी होगा तथा वह अंतरणकर्ता देश के भू-भाग से बाहर दण्डित व्यक्ति की अभिरक्षा के लिए भी उत्तरदायी होगा।

अनुच्छेद 21

संशोधन

1. संविदाकार देश किसी भी समय इस संधि को आशोधित करने के लिए पारस्परिक रूप से सहमत हो सकते हैं।

2. संविदाकार देशों द्वारा सहमत इस संधि में कोई संशोधन अथवा आशोधन तभी प्रभावी होगा जब इसकी राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा पुष्टि कर दी जाएगी।

अनुच्छेद 22
अंतिम प्रावधान

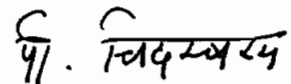
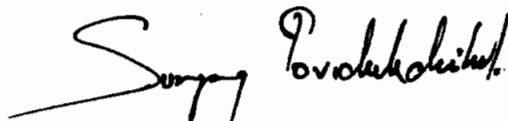
1. यह संधि अनुसमर्थन के अध्यक्षीन होगी तथा यह अनुसमर्थन के लिखित का आदान-प्रदान करने की तारीख से प्रभावी होगी। लिखित का यह आदान-प्रदान यथाशीघ्र किया जाएगा।
2. यह संधि अनिश्चित अवधि के लिए लागू रहेगी। तथापि, किसी संविदाकार देश द्वारा इसकी समाप्ति के संबंध में अन्य संविदाकार देश को लिखित नोटिस देकर इसे समाप्त किया जा सकता है। यह समापन ऐसी नोटिस दिए जाने की तारीख के छः माह के पश्चात् प्रभावी होगा।
3. किसी भी समापन के बावजूद, यह संधि उन दंडित व्यक्तियों के दंडों के प्रवर्तन पर लागू रहेगी जिन्हें इस समापन के प्रभावी होने की तारीख से पहले इस संधि के अंतर्गत अंतरित किया गया हो।

इस संधि के साक्ष्य के रूप में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इस संबंध में उचित प्रकार से प्राधिकृत किए जाने पर, अधोहस्ताक्षरी ने इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

इसके सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित होने के नाते इसे में दिनांक 25 जनवरी 2012 को थाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषा की दो-दो प्रतियों में तैयार किया गया है। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

किंगडम ऑफ थाईलैंड की ओर से

भारत गणराज्य की ओर से



सुरापोंग तोवीचकचैकुल
विदेश मंत्री

पी० चिदम्बरम
गृहमंत्री